

CURRICULUM SCIENTIFICO E DIDATTICO

CRISTINA SCHIAVONE

Posizione accademica al 28/01/2025:

Professoressa associata in Lingua e traduzione francese (FRAN-01/B) presso il Dipartimento di Studi Umanistici – lingue, mediazione, storia, lettere e filosofia dell'Università di Macerata, Corso Cavour 2, 62100 – Macerata. Incardinata presso il corso di Laurea Magistrale in Lingue per la comunicazione e cooperazione internazionale (LM38).

Organizzazione o partecipazione come relatrice a convegni di carattere scientifico in Italia e all'estero:

- Relazione su proposta: "Dinamiche e diritti linguistici in Senegal". Convegno internazionale "Rovesciare Babele. Economia ed ecologia delle lingue regionali e minoritarie. Renverser Babel. Économie et écologie des langues régionales et minoritaires. Terze Giornate dei diritti linguistici, Teramo-Faeto, 20-23 maggio 2009.
- Organizzazione del convegno internazionale "Plurilinguisme et monde du travail. Professions, opérateurs et acteurs de la diversité linguistique. Cinquièmes Journées des Droits Linguistiques" (Teramo-Giulianova-Civitanova Marche, 19-21 mai 2011), (con Giovanni Agresti).
- Relazione su proposta: "La lingua tra università, impresa e mercato. Il progetto «Scrittura web Plurilingue per le Imprese Culturali e Commerciali in ARea Euromediterranea (SPICCARELEM)»", Colloque international "Cinquièmes Journées des Droits Linguistiques" (Teramo-Giulianova-Civitanova Marche, 19-21 maggio 2011).
- Relazione su invito: "Mots migrants, mots voyageurs, mots du Patrimoine au Sénégal". Colloque International en l'honneur de Claude Poirier «Des Mots et des Mondes : variations linguistiques, traduction», Firenze 28-29 juin 2011.
- Relazione su proposta: "Le français en Afrique: langue marraine ou langue marrâtre ?", Convegno internazionale: « Malelingue, mauvaises langues, bad tongues and languages », svoltosi alla Facoltà di Scienze Politiche dell'Università di Macerata dal 4 al 5 aprile 2013.
- Relazione su invito: "Parole in movimento, parole del Patrimonio: il caso del Senegal", Convegno internazionale: Third ASAI Conference. "Africa On the Move", organizzato dalla Facoltà di Scienze Politiche dell'Università di Macerata dal 17 al 19 settembre 2014.
- Convenor nel panel "Languages/cultures on the move: sociolinguistic dynamics and formative perspectives in a plurilingue content". Convegno internazionale: Third ASAI Conference. "Africa On the Move", organizzato dalla Facoltà di Scienze Politiche dell'Università di Macerata dal 17 al 19 settembre 2014.
- Relazione a convegno: "Lo scrittore subsahariano francografo e il gioco delle appartenenze multiple", Giornata di Studi "Narrazioni della transcultura: fratture, nodi, ricomposizioni". Organizzato dalla Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Macerata, 12 dicembre 2014.
- Relazione a convegno: "Les seuils du roman subsaharien francophone: remarques sur le péritexte entre texte original et traduction italienne", Giornata di Studi internazionale "Regards croisés France-Italie: langues, écritures et cultures", Università di Macerata, 20 marzo 2015.
- Relazione su invito: "La communication politique au Sénégal: de la glottophagie de la langue officielle à la glottophagie d'une langue nationale, le wolof urbain", III Convegno internazionale « Lingue, Linguaggi e Politica », « Lingue e comunicazione politica nella globalizzazione », Dip.to di Studi Umanistici e dip.to SPOCRI, Università di Macerata, 11-12 febbraio 2016.
- Relazione a convegno: "Guerra o pace delle lingue? Dinamiche linguistiche nel Senegal contemporaneo", Convegno internazionale «Languaging Diversity 2016», Università degli Studi di Macerata, «Language(s) and power», 3-5 marzo 2016.

- Relazione su invito: "Gli 'Africanisti' francesi degli anni trenta. VII Convegno dell'Associazione di Storia Contemporanea, Convegno internazionale di studi odeporeici, Senigallia, 23-24 settembre 2016.
- Relazione su invito dal titolo: "Dynamiques sociolinguistiques dans le Sénégal urbain contemporain", alla Giornata di studi "Aspects linguistiques et sociolinguistiques des français africains", che si è svolta a Roma, presso l'Università "La Sapienza", il giorno 24 febbraio 2017.
- Relazione su invito: "Regards de colon sur ses « sujets » africains entre nature et culture", Colloque international "L'idée de nature au fil des siècles: arts, littératures, philosophie et société", Clermont-Ferrand, 7-8 giugno 2017.
- Relazione su invito: "Problématiques du transfert culturel chez Sembène Ousmane et à travers les traductions italiennes de ses romans", Colloque international « Littérature, cinéma et presse : Lectures du legs pluriel de Sembène Ousmane », Dakar, 23-25 novembre 2017.
- Relazione su invito: "Il massacro dei fucilieri in Senegal nel 1944", IV Convegno di Studi odeporeici "1939-1945 Viaggiare nel mondo in guerra". Il convegno si è svolto a Senigallia il 21 settembre 2018.
- Relazione su invito: "Traitement des registres linguistiques dans la version italienne de *Camp de Thiaroye*", 1er Colloque international de l'Association Sembène Ousmane, "Sembène Ousmane. Artiste militant", Dakar, 21-22 giugno 2019.
- Organizzazione del Convegno internazionale (con Donatella Bisconti, Université de Clermont-Ferrand), "Esclandre/Scandale", Il convegno si è tenuto online dal 15 al 17 aprile 2021. Al convegno hanno partecipato relatori di varie nazionalità: francese, italiana, senegalese, camerunese.
- Relazione su invito: "Le transfert culturel dans les traductions italiennes des œuvres littéraires francophones subsahariennes: le cas de *L'Aventure ambiguë* de Cheikh Hamidou Kane" al Convegno internazionale "The Dakar Translation Symposium: Africa and Her Diasporas", Dakar, 14-18/06/2022.
- Relazione su invito alla *Summer School* dell'Università Sapienza (Roma). Presentazione e tavola rotonda intorno alla pubblicazione della sottoscritta "Écritures dakaroises. Dynamiques du français urbain au Sénégal" (2022), con Béatrice Boutin e Sabine Diao-Klaeger. La sessione si è tenuta il 7/07/2022.
- Organizzazione e presentazione dell'incontro-performance dell'artista slam Jhonel: "SLAM. L'arte della parola in Africa si fa scena" nell'ambito del Festival *Humanities*, 28 settembre 2023 (Terza missione).
- Relazione su invito: "Les traductions italiennes d'*Une si longue lettre* de Mariama Bâ entre exotisme et rencontre interculturelle" al Convegno internazionale "Afrique et Italie: réalités et représentations" che si è tenuto a Dakar, 7-9 novembre 2023.
- Organizzazione del Convegno internazionale (con Donatella Bisconti), "Intersections: Avatars et péripéties d'espaces en interaction", Il convegno si è tenuto al Dip.to di Studi Umanistici dell'Università di Macerata dal 4 al 5 aprile 2024.
- Relazione a convegno: "Romans africains en version italienne: le cas de *Fratelli d'anima* de David Diop", Convegno internazionale (con Donatella Bisconti), "Intersections: Avatars et péripéties d'espaces en interaction", Dip.to di Studi Umanistici dell'Università di Macerata dal 4 al 5 aprile 2024
- Relazione su invito: "Bellezza e spiritualità nell'arte della parola in Senegal", nell'ambito del Corso di formazione "Dalle differenze nasce l'armonia più bella", 24 ottobre 2024. (Terza missione)
- Seminario su invito: "La problematica della trasposizione culturale nella traduzione delle letterature subsahariane: il caso dei romanzi *L'aventure ambiguë* di Cheikh Hamidou Kane e *Une si longue lettre* di Mariama Bâ", Master d'Italianistica, Dip.to di Lingue Romanze, Università Cheikh Anta Diop (Dakar – Senegal).

Direzione o partecipazione alle attività di un gruppo di ricerca caratterizzato da collaborazioni a livello nazionale o internazionale:

- Membro del Progetto speciale di eccellenza 2011 dal titolo "Cavalcando i flussi: immigrati, mercato del lavoro e integrazione sociale e culturale nella provincia di Teramo", finanziato dalla Fondazione

Tercas e condotto dal Dipartimento di Teorie e politiche dello sviluppo sociale dell'Università di Teramo. Responsabile scientifico: prof. Everardo Minardi, Università degli studi di Teramo. Dal 01-05-2012 al 30-11-2013.

- Membro del gruppo di ricerca dal titolo: *Narrazioni della transcultura: fratture, nodi, ricomposizioni*. Tipologia: 11.03 Progetti con altri soggetti e rapporti con il territorio. Parole chiave: linguistica e letteratura, transculturalità. Anno di avvio: 2014. Durata: 24 mesi. Dal 01-01-2014 al 01-01-2016
- Membro del Gruppo di ricerca finanziata *Costellazioni collaborative di ricerca* dal titolo: "Afrodiscendenze, traiettorie identitarie e linguaggi plurali: presenze, posizionamenti e autonarrazioni in prospettiva decoloniale". Anno di avvio: 2024. Durata: 24 mesi.

Direzione o partecipazione a comitati editoriali di riviste, collane editoriali:

- Co-fondatrice e redattrice della rivista "Afriche e Orienti" (Università di Bologna). Curatore di numeri di rivista, autore e traduttore di articoli. Membro del Comitato di lettura di articoli dell'area africana. dal 01-03-1997 al 01-06-2010.
- Redattrice e responsabile della sezione "Africa subsahariana francofona" per la rivista di classe A "IlTolomeo" (Università Ca' Foscari – Venezia). In tale veste, ho selezionato le proposte di pubblicazione in questo ambito pervenute alla redazione, curando i rapporti con gli autori e seguendo i lavori di revisione dei testi da pubblicare dal punto di vista formale e del contenuto. Dal 01-01-2010 al 01-12-2013.
- Direzione della collana di studi linguistici e letterari "Regards croisés" con Donatella Bisconti e Daniela Fabiani. La collana conta attualmente 2 volumi: (2018), "L'idée de nature du Moyen Âge à nos jours: une harmonie dissonante", (ISBN: 2611-8696) e (2021), "Esclandre. Figures et dynamiques du scandale du Moyen Âge à nos jours", (ISBN: 9788860567765). Dal 01-01-2018 a oggi
- Vicedirettrice e membro del comitato scientifico della rivista "Interfrancophonies". Nel consiglio direttivo dal 2015. Co-curatrice con V. Feussi di un numero tematico: (2020), "Hybridité et diversité des langues en Afrique francophone. Perspectives (socio)linguistiques et littéraires". Dal 01-01-2021 a oggi.

Partecipazione al collegio dei docenti ovvero attribuzione di incarichi di insegnamento nell'ambito di dottorati di ricerca accreditati dal Ministero:

- Membro del Collegio docenti del dottorato in Scienze della Traduzione (DRIST), Università degli Studi di Bologna. Link alla pagina del dottorato: <http://www2.lingue.unibo.it/dottorati/traduzione/docenti.htm> dal 01-10-2004 al 01-05-2007
- Tutor del dottorato "Politica, Educazione, Formazione linguistico-culturali" (PEFLIC), Dipartimento di Studi sul Mutamento Sociale, Istituzioni Giuridiche e Comunicazione (Facoltà di Scienze Politiche – Università di Macerata, con incarichi di docenza dal 01°-03-2007 al 30-03-2015.

Attività didattica:

1. ATTIVITÀ DIDATTICA PRESSO L'UNIVERSITÀ DI MACERATA - DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI. LINGUE, MEDIAZIONE, STORIA, LETTERE, FILOSOFIA.

Dall'a.a. 2009/2010 al 2024/2025 la sottoscritta ha svolto e svolge regolarmente, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, ora Dipartimento di Studi Umanistici, i seguenti corsi della Laurea triennale e della Laurea magistrale:

- Per il corso di laurea in Discipline della Mediazione Linguistica (classe L-12) LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE (I ANNO), Modulo B ("Prassi traduttiva I"),

30 ore (6 CFU). (2009/2016)

LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE (II ANNO), Modulo A e modulo B (“Linguaggi speciali”),

30 ore + 30 ore (12 CFU). (2009/2025)

LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE (III ANNO), Modulo A (“Prassi traduttiva III”), 30 ore (6 CFU). (2009/2010)

- Per il corso di Laurea magistrale in Lingue per la comunicazione e cooperazione Internazionale (classe LM38)

TRADUZIONE PER LA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE LINGUA FRANCESE

(I ANNO), Modulo A e Modulo B, 30 ore + 30 ore (12 CFU). (2016/2025).

- Per l’a.a. 2024/2025: mutuaione dei corsi di Lingua francese per il Dipartimento SPOCRI, Corsi di Laurea magistrale (LM-52, LM-62, LM-77).

2. ATTIVITÀ DIDATTICA PRESSO L’UNIVERSITÀ DI MACERATA – DIPARTIMENTO DI MUTAMENTO SOCIALE, ISTITUZIONI GIURIDICHE E COMUNICAZIONE (FACOLTÀ DI SCIENZE POLITICHE)

- Per l’a.a. 2007/2008: Modulo d’insegnamento *Plurilinguismo e migrazione* al Master in “Studi migratori e politiche per i migranti” organizzato dall’ex Dipartimento di Studi sul Mutamento Sociale, Istituzioni Giuridiche e Comunicazione del medesimo ateneo.

3. ATTIVITÀ DIDATTICA PRESSO ALTRI ATENEI

- Dall’a.a. 2002/2003 al 2006/2007: docenza a contratto di Lingua francese presso la Facoltà di Scienze Politiche dell’Università di Bologna (sede di Forlì e sede di Bologna).

- Nell’a.a. 2007/2008: docenza a contratto di Lingua francese presso la Facoltà di Scienze Politiche dell’Università di Macerata.

- Nell’a.a. 2008/2009: docente a contratto presso l’Università di Trento e l’Università di Bologna. In particolare, gli insegnamenti sono stati i seguenti:

4 insegnamenti di Lingua e linguistica francese per l’Università di Trento - Facoltà di Lettere e Filosofia:

2 insegnamenti di Lingua francese all’Università di Bologna - Facoltà di Lettere e Filosofia, laurea triennale e magistrale.

- Dall’a.a. 2016/2017 al 2021/2022: docente a contratto di Letterature francofone all’Università di Bologna Alma Mater, Scuola di Lettere e Beni culturali.

- a.a. 2024/2025: docente di traduzione dal francese all’italiano (Thème) al 2° e 3° anno della Laurea triennale d’Italianistica dell’Università Cheikh Anta Diop (Dakar – Senegal).

Pubblicazioni scientifiche:

consultabili al seguente link:

<https://docenti.unimc.it/cristina.schiavone#content=publications>